



ព្រះរាជក្រម

នស/រកម/០១១៤/០០២

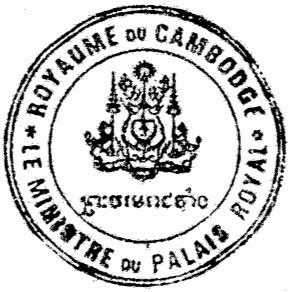
យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៤ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារទី៣ នៃការធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន និងពិធីសារបញ្ចូលវិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ និងរបាំងបច្ចេកទេសពាណិជ្ជកម្ម ទៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័ត កាលពីថ្ងៃទី២០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៣ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី១ នីតិកាលទី៥ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់ និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុង កាលពីថ្ងៃទី២៧ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៣ នាសម័យប្រជុំលើកទី៤ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ៖

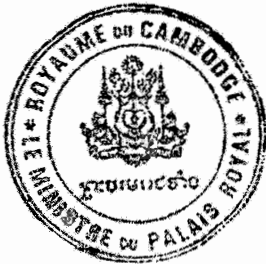


**ច្បាប់
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារទី៣ នៃការធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀង
ក្របខ័ណ្ឌស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាងសមាគម
ប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន និង
ពិធីសារបញ្ចូលវិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ និង
របាំងបច្ចេកទេសពាណិជ្ជកម្ម ទៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង
ពាណិជ្ជកម្មទំនិញនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពី
សហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាង
សមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និង
សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន**

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារទី៣ នៃការធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ស្តីពីសហ-
ប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយ រវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត
ចិន និងពិធីសារបញ្ចូលវិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ និងរបាំងបច្ចេកទេសពាណិជ្ជកម្មទៅ
ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំ
ទូលាយរវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ដែលបានចុះហត្ថលេខា
នាថ្ងៃទី ១៩ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១២ នៅរាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ហើយដែលមាន
អត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។



មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តពិធីសារទី៣ និង ពិធីសារនេះ។

មាត្រា ៣.-

ច្បាប់នេះ ត្រូវបានប្រកាសជាការប្រញាប់។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ០៩ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៤

**ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
នរោត្តម សីហមុនី**

ពស.១៤០១.០២៣

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ

សូមឡាយព្រះហស្តលេខា

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហត្ថលេខា

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ

ហត្ថលេខា

អូន ព័ន្ធមុនីរ័ត្ន

ស.ណ
សំណេររាជលហោងដើម្បីជាការបែកផ្សាយ
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៣ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៤
អគ្គនាយកដ្ឋានការងាររដ្ឋាភិបាល



ស៊ុយ សុខា



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខ: ១០២ ស/បក

សិទ្ធិប្រទាន

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/១០៥៥ ចុះថ្ងៃទី២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឲ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- យោងតាមសំណើរបស់រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

ប្រគល់សិទ្ធិពេញសមត្ថភាពជូនឯកឧត្តម **ចម ប្រសិទ្ធ** ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម និងជា រដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ដើម្បីចុះហត្ថលេខាក្នុងនាមរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា លើពិធីសារទី៣ ដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពី សហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ពិធីសារដើម្បីបញ្ចូលវិធានការអនាម័យនិងភូតគាមអនាម័យ និងរបាំងបច្ចេកទេសពាណិជ្ជកម្ម ទៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពី សហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន។

ក្នុងករណីឯកឧត្តម **ចម ប្រសិទ្ធ** មានចុះវាយហេតុ ឯកឧត្តមអាចផ្ទេរសិទ្ធិនេះបាន។

អាស្រ័យហេតុនេះ សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ **ហ៊ុន សែន** នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានសិទ្ធិពេញលេញតាមអំណាចដែលច្បាប់បានប្រគល់ជូនបានចុះហត្ថលេខាលើសិទ្ធិប្រទាននេះ។

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០១ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១២



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

ពិធីសារទី៣ ដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្ម
កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពី
សហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាង
សមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន
សស*២២

រដ្ឋាភិបាល នៃប្រទេសប្រ៊ុយណេដារូសាឡាំ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម បណ្តារដ្ឋសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (ទាំងអស់ហៅកាត់រួមគ្នាថា "អាស៊ាន" ឬ "បណ្តារដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន" ឬរដ្ឋនីមួយៗហៅថាប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ("ចិន") ដែលខាងក្រោមនេះហៅថា "បណ្តាភាគី" ឬរៀងៗខ្លួនសំដៅលើរដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន ឬចិនហៅថា "ភាគី"

ដោយរំលឹកឡើងវិញ កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពី សហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាងបណ្តាប្រទេសសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន (ដែលខាងក្រោមនេះហៅថា "កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ") ដែលបានចុះហត្ថលេខានាថ្ងៃទី០៤ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០២ និងកថាខណ្ឌ១ នៃមាត្រា១២ (ការរៀបចំស្ថាប័នសម្រាប់ការចរចា) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌដែលចែងថា "គណៈកម្មាធិការចរចាពាណិជ្ជកម្មអាស៊ាន-ចិន (ACFTA) ដែលបានបង្កើតឡើង នឹងបន្តអនុវត្តកម្មវិធីនៃការចរចាដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង"

ដោយកត់សម្គាល់ឃើញថា កិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញ កិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មសេវា និងកិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌដែលបានបញ្ចប់ការចរចា និងបានចុះហត្ថលេខាជាបន្តបន្ទាប់គ្នានៅថ្ងៃទី២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៤ ថ្ងៃទី១៤ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៧ និងថ្ងៃទី១៥ ខែសីហា ឆ្នាំ២០០៩ និងរក្សាទុកមាត្រាស្តីពី បទបញ្ញត្តិស្ថាប័ននៃកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញ និងកិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគទាំងពីរបានចែងថា "ក្នុងការរងចាំការបង្កើតអង្គការអចិន្ត្រៃយ៍ រដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ក្រសួងពាណិជ្ជកម្មចិន (AEM-MOFCOM) ដែលបានគាំទ្រ និងជ្រោមជ្រែងដោយ SEOM-MOFCOM នឹងត្រួតពិនិត្យ សម្របសម្រួល និងពិនិត្យឡើងវិញនូវការអនុវត្តនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ"

ដោយរំលឹកឡើងវិញ សេចក្តីប្រកាសព័ត៌មានរួមរបស់រដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន-ចិន នាកិច្ចប្រជុំពិគ្រោះយោបល់លើកទី១០ (The 10th AEM-MOFCOM) ដែលកំណត់ថា "រដ្ឋមន្ត្រីទាំងអស់បានយល់ព្រមឲ្យបង្កើតគណៈកម្មាធិការរួមគ្នាតំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេវាអាស៊ាន-ចិន (ACFTA-JC) ជំនួសឲ្យគណៈកម្មាធិការចរចាពាណិជ្ជកម្មអាស៊ាន-ចិន (ACTNC)"។ កិច្ចការចម្បងរបស់ JC នឹងរួមបញ្ចូលការត្រួតពិនិត្យគ្រប់គ្រង សម្របសម្រួល និងពិនិត្យឡើងវិញលើការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង"

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

ដោយស្វ័យស្វ័យ បង្កើតបទបញ្ញត្តិស្ថាប័នអចិន្ត្រៃយ៍ជាង ដើម្បីត្រួតពិនិត្យ សម្របសម្រួល និងពិនិត្យ ឡើងវិញ នូវការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌរួមទាំងកិច្ចព្រមព្រៀងដទៃទៀត ដែលបានចុះហត្ថលេខាផងដែរ អនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ

ដោយទទួលស្គាល់ តម្រូវការក្នុងការបង្កើតចំណងទាក់ទងយ៉ាងជាក់លាក់តាមផ្លូវច្បាប់ រវាងកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ និងកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងៗទៀតដែលបានចរចា និងបានចុះហត្ថលេខាដោយផ្អែកលើ មូលដ្ឋាន នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌនេះ និង

ដោយកត់សម្គាល់ ឃើញថាមាត្រា១៤ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ បានចែងថាការកែប្រែនានា ត្រូវ មានការយល់ព្រមទៅវិញទៅមកជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីបណ្តាភាគី

បានព្រមព្រៀងដូចខាងក្រោម៖

មាត្រា ១

វិសោធនកម្មលើមាត្រា១២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ

មាត្រា១២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌត្រូវលុបចោល និងដាក់ជំនួសទាំងស្រុងដោយមាត្រា១២ថ្មី ដែលមានចែងដូចខាងក្រោម៖

**“មាត្រា ១២
បទបញ្ញត្តិស្ថាប័ន**

១. បណ្តាភាគី តាមរយៈនេះបង្កើតគណៈកម្មាធិការរួមតំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរីអាស៊ាន-ចិន (ACFTA-JC) ជាអង្គការអចិន្ត្រៃយ៍ជួយដល់ AEM-MOFCOM ក្នុងការធានាប្រសិទ្ធភាពប្រតិបត្តិការ និងការអនុវត្ត កិច្ចព្រមព្រៀងនេះព្រមទាំងកិច្ចព្រមព្រៀង និងឧបករណ៍ស្របច្បាប់ផ្សេងៗទៀត ដែលបានចុះហត្ថលេខា ឬ និងត្រូវចុះហត្ថលេខាក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

២. តួនាទីរបស់គណៈកម្មាធិការរួមគឺ៖

- (ក) ពិនិត្យឡើងវិញតាមដាន ត្រួតពិនិត្យ និងសម្របសម្រួលការអនុវត្ត និងប្រតិបត្តិការនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងឧបករណ៍ពេញលក្ខណៈច្បាប់ ទាំងអស់ដែលស្ថិតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
- (ខ) ពិចារណា និងផ្តល់អនុសាសន៍ទៅឲ្យ AEM-MOFCOM រាល់ការធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងឧបករណ៍ពេញលក្ខណៈច្បាប់នានា ដែលស្ថិតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
- (គ) ចរចាវិសោធនកម្ម ឬបញ្ជាដែលកើតមានពីប្រតិបត្តិការនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងឧបករណ៍ពេញលក្ខណៈច្បាប់នានា ដែលស្ថិតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

(ឃ) គ្រប់គ្រង និងសម្របសម្រួល ការងារនៃអង្គភាពសាខាដែលត្រូវបង្កើតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងរាល់ឧបករណ៍ពេញលក្ខណៈច្បាប់ដែលស្ថិតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

(ង) ព្រមទទួលយកបើសមរម្យ ការសម្រេច និងអនុសាសន៍នានារបស់អង្គភាពសាខា ដែលត្រូវបានបង្កើត ឬត្រូវបង្កើត អនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រាល់ឧបករណ៍ពេញលក្ខណៈច្បាប់ ដែលស្ថិតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

(ច) ពិចារណាបញ្ហានានា ដែលអាចប៉ះពាល់ប្រតិបត្តិការនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងរាល់ឧបករណ៍ពេញលក្ខណៈច្បាប់ដទៃទៀត ដែលស្ថិតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬដែលប្រគល់ឲ្យគណៈកម្មាធិការរួមដោយបណ្តាភាគី និង

(ឆ) អនុវត្តរាល់តួនាទីដទៃទៀត ដូចដែលបណ្តាភាគីយល់ព្រម។

៣. ដើម្បីជាជំនួយក្នុងការបំពេញតួនាទី គណៈកម្មាធិការរួមអាចបង្កើតអង្គភាពរងបន្ថែមបាន រួមទាំងអង្គភាពបណ្តោះអាសន្នសម្រាប់កិច្ចការដោយឡែក (ad hoc bodies) និងប្រគល់ឲ្យអង្គភាពនោះនូវកិច្ចការលើបញ្ហាជាក់លាក់ ឬផ្ទេរការទទួលខុសត្រូវទៅអង្គភាពរង ដែលត្រូវបានបង្កើតដោយអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងរាល់ឧបករណ៍ពេញលក្ខណៈច្បាប់ ដែលស្ថិតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

៤. គណៈកម្មាធិការរួមត្រូវកោះប្រជុំយ៉ាងតិចពីរដងក្នុងមួយឆ្នាំ ឬពេលណាមួយដែលគិតថាចាំបាច់។ អ្នកសម្របសម្រួលសម្រាប់ប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន ផ្នែកសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយជាមួយប្រទេសចិន និងប្រទេសចិន ត្រូវធ្វើជាសហប្រធានសម្រាប់គណៈកម្មាធិការរួម។ កិច្ចប្រជុំគណៈកម្មាធិការរួមត្រូវធ្វើឡើងដោយផ្លាស់ប្តូរវេនគ្នារវាងប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន និងប្រទេសចិន។ លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន និងក្រសួងពាណិជ្ជកម្មចិន (MOFCOM) ត្រូវផ្តល់ការទ្រទ្រង់លេខាធិការដ្ឋានចាំបាច់ដល់គណៈកម្មាធិការរួម។

៥. គណៈកម្មាធិការរួមត្រូវរាយការណ៍ជាប្រចាំទៅឲ្យកិច្ចប្រជុំពិគ្រោះយោបល់ AEM-MOFCOM តាមរយៈកិច្ចប្រជុំឧត្តមមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចរបស់ខ្លួន។”

**មាត្រា ២
ការតម្កល់ទុក**

សម្រាប់រដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន ពិធីសារនេះត្រូវបានតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ដែលជាអ្នកត្រូវបញ្ជូនជាបន្ទាន់ នូវច្បាប់ដែលបានបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវដល់សមាជិកនីមួយៗ។

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

មាត្រា ៣
ការចូលជាធរមាន

- ១. ពិធីសារនេះនឹងចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃ០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៣។
 - ២. បណ្តាភាគីនឹងទទួលរ៉ាប់រងបំពេញរាល់នីតិវិធីក្នុងស្រុករបស់ខ្លួន សម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះឲ្យបានមុនថ្ងៃ០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៣។
 - ៣. ភាគីនឹង អាស្រ័យលើការបំពេញនីតិវិធីក្នុងស្រុករបស់ខ្លួនសម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះ ជូនដំណឹងដល់បណ្តាភាគីជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។
 - ៤. ក្នុងករណីដែលភាគីណាមួយមិនអាចបញ្ចប់នីតិវិធីក្នុងស្រុករបស់ខ្លួន សម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះត្រឹមថ្ងៃ០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៣ សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចទាំងឡាយរបស់ភាគីនោះក្រោមពិធីសារនេះ នឹងចាប់ផ្តើមនៅកាលបរិច្ឆេទនៃការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅភាគីទាំងអស់ថា ភាគីនោះបានបញ្ចប់នីតិវិធីក្នុងស្រុករបស់ខ្លួន សម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះ។
- ដើម្បីជាសក្ខីភាព ហត្ថលេខីខាងក្រោមដែលបានទទួលសិទ្ធិប្រទានពេញលេញពីរដ្ឋាភិបាលរៀងៗខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារទី៣ ដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពី សហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន។
- ធ្វើនៅភ្នំពេញ ថ្ងៃទី១៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំពីរពាន់ដប់ពីរ ជាពីរច្បាប់ជាភាសាអង់គ្លេស។

សម្រាប់ប្រឹក្សាធរមាន
ហត្ថលេខា

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន
ហត្ថលេខា

លីម យុកសេង
រដ្ឋមន្ត្រីទី២ កិច្ចការអន្តរជាតិ និងពាណិជ្ជកម្ម

ចេង ឌីម៉ង់
រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ហត្ថលេខា

ចម ប្រសិទ្ធ
ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ហត្ថលេខា

ហ្គីតា អ៊ីវ៉ាន់ វិយ៉ាវ៉ាន់
រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ
ហត្ថលេខា

ណាម វិយ៉ាគីត
រដ្ឋមន្ត្រី ឧស្សាហកម្ម និងពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់ម៉ាឡេស៊ី
ហត្ថលេខា

ម៉ូស្តាហ្វា មហាម៉េត
រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ និងឧស្សាហកម្ម

សម្រាប់សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា
ហត្ថលេខា

កាន ហ្សូ
រដ្ឋមន្ត្រីសហភាព សម្រាប់ផែនការអន្តរជាតិ និងការអភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ច

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន
ហត្ថលេខា

ត្រីហ្វូរី អេល ដូម៉ីងហ្វូ
លេខាធិការ ពាណិជ្ជកម្ម និងឧស្សាហកម្ម



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
Kingdom of Cambodia

រាជរដ្ឋាភិបាល
Royal Government

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation Religion King

N° 102-D-F-P

Phnom Penh, October 02, 2012

DELEGATION OF FULL POWER

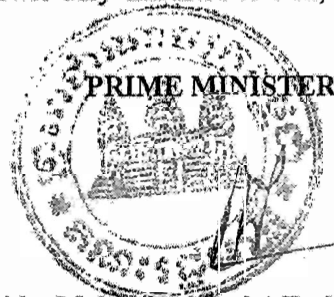
- Having seen the Constitution of the Kingdom of Cambodia
- Having seen the Royal Decree No. NS/RKT/0908/1055 dated September 25, 2008 on the composition of Royal Government of Cambodia
- Having seen the Royal Decree No. 02/NS/94 dated July 20, 1994 on the organization and the functioning of the Council of Ministers
- Referring to the request of the Minister of Economy and Finance

THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA

Delegates herewith full power to **H.E CHAM PRASIDH**, Senior Minister, Minister of Commerce and Minister in charge of the ASEAN Economic Minister, to sign, on behalf of the Royal Government of Cambodia, the Third Protocol to Amend the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China, the Protocol to Incorporate Sanitary and Phytosanitary Measures and Technical Barriers to Trade into the Agreement on Trade in Goods of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Cooperation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China.

This power includes the power of delegation.

In witness whereof, the undersigned, Samdech Akka Moha Sena Padei Techo **HUN SEN**, Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, with full power duly entrusted to him, has signed this delegation of full power.



Samdech Akka Moha Sena Padei Techo **HUN SEN**



THIRD PROTOCOL TO AMEND THE FRAMEWORK AGREEMENT ON COMPREHENSIVE ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to collectively as "ASEAN" or "ASEAN Member States" or singularly as "ASEAN Member State") and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China"), (hereinafter referred to collectively as "Parties" and singularly as "Party"),

RECALLING the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Framework Agreement") signed on 4 November 2002 and that paragraph 1 of Article 12 (Institutional Arrangements for the Negotiations) of the Framework Agreement provides that "the ASEAN-China Trade Negotiation Committee (ACTNC) that has been established shall continue to carry out the program of negotiations set out in this Agreement";

NOTING that the Agreement on Trade in Goods, Agreement on Trade in Services and the Agreement on Investment of the Framework Agreement have been concluded and signed on 29 November 2004, 14 January 2007 and 15 August 2009, respectively, and that the Institutional Arrangement Article of both the Agreement on Trade in Goods and the



Agreement on Investment provide that “pending the establishment of a permanent body, the AEM-MOFCOM, supported and assisted by the SEOM-MOFCOM, shall oversee, supervise, coordinate and review the implementation of this Agreement”;

RECALLING that the Joint Media Statement of the 10th AEM-MOFCOM Consultations provides that “the Ministers endorsed the establishment of the ASEAN-China FTA Joint Committee (ACFTA-JC) in place of the ACTNC. The ACFTA-JC’s main tasks will include overseeing, supervising, coordinating and reviewing the implementation of the Agreement”;

SEEKING to establish a more permanent institutional arrangement for overseeing, supervising, coordinating and reviewing the implementation of the Framework Agreement as well as any other agreements concluded in accordance with the Framework Agreement;

RECOGNISING the need to establish an explicit legal linkage between the Framework Agreement and the various Agreements negotiated and signed on the basis of the said Framework Agreement; and

NOTING that Article 14 of the Framework Agreement provides for any amendments thereto to be mutually agreed upon in writing by the Parties,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Amendment of Article 12 of the Framework Agreement

Article 12 of the Framework Agreement shall be deleted and substituted entirely by a new Article 12 as set out below:



**"ARTICLE 12
Institutional Provisions**

1. The Parties hereby establish the ASEAN-China Free Trade Area Joint Committee (ACFTA-JC) as the permanent body to assist the ASEAN Economic Ministers and the Minister of Commerce of China (hereinafter referred to as "AEM-MOFCOM") in ensuring the effective operation and implementation of this Agreement and any other Agreements/legal instruments concluded or to be concluded under this Agreement.

2. The functions of the ACFTA-JC shall be to:

- (a) review, monitor, oversee, supervise and coordinate the implementation and operation of this Agreement and all legal instruments under it;
- (b) consider and recommend to the AEM-MOFCOM any amendments to this Agreement and all legal instruments under it;
- (c) negotiate amendments to or any matter arising from the operation of this Agreement and all legal instruments under it;
- (d) supervise and co-ordinate the work of subsidiary bodies to be established under this Agreement and all legal instruments under it;
- (e) adopt, where appropriate, decisions and recommendations of subsidiary bodies established or to be established pursuant to this Agreement and all legal instruments under it;
- (f) consider any other matter that may affect the operation of this Agreement and all legal instruments under it or that is entrusted to the ACFTA-JC by the Parties; and



(g) carry out any other functions as the Parties may agree.

3. To assist in the fulfillment of its functions, the ACFTA-JC may establish additional subsidiary bodies, including *ad hoc* bodies, and assign them with tasks on specific matters, or delegate its responsibilities to any subsidiary body established pursuant to this Agreement or any legal instruments under it.

4. The ACFTA-JC shall convene the meetings at least twice a year or as and when it deems necessary. The ASEAN Country Coordinator for comprehensive economic cooperation with China, and China, shall assume the co-chairmanship of the ACFTA-JC. The ACFTA-JC meetings shall be held alternately in an ASEAN Member State and China. The ASEAN Secretariat and the Ministry of Commerce (MOFCOM) of China shall provide the ACFTA-JC with the necessary secretariat support.

5. The ACFTA-JC shall regularly report to the AEM-MOFCOM Consultations, through the meetings of their Senior Economic Officials.”

**Article 2
Depositary**

For the ASEAN Member States, this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each ASEAN Member State.

**Article 3
Entry into Force**

1. This Protocol shall enter into force on 1 January 2013.



2. The Parties shall undertake to complete their internal procedures for the entry into force of this Protocol prior to 1 January 2013.

3. A Party shall, upon the completion of its internal procedures for the entry into force of this Protocol, notify all the other Parties in writing.

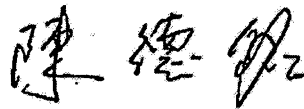
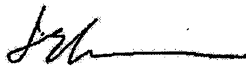
4. Where a Party is unable to complete its internal procedures for the entry into force of this Protocol by 1 January 2013, the rights and obligations of that Party under this Protocol shall commence on the date of the Party's written notification to all the other Parties that it has completed its internal procedure for the entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Third Protocol to Amend the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China.

DONE at Phnom Penh, Cambodia, this 19 November in the Year Two Thousand and Twelve, in duplicate copies in the English language.

For Brunei Darussalam:

For the People's Republic of China:

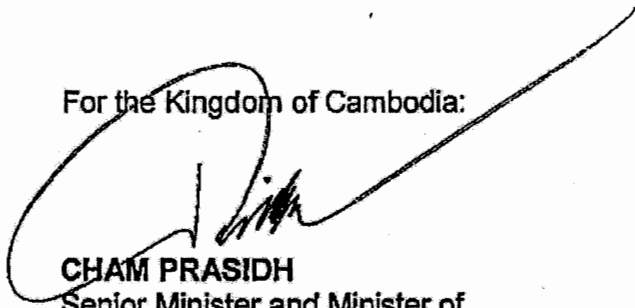


LIM JOCK SENG
Second Minister of Foreign
Affairs and Trade

CHEN DEMING
Minister of Commerce

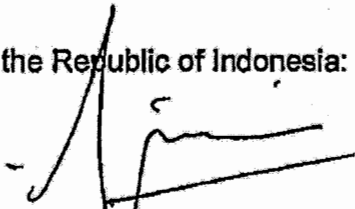


For the Kingdom of Cambodia:



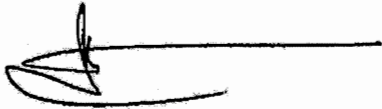
CHAM PRASIDH
Senior Minister and Minister of
Commerce

For the Republic of Indonesia:



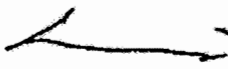
GITA IRAWAN WIRJAWAN
Minister of Trade

For the Lao People's Democratic
Republic:



NAM VIYAKETH
Minister of Industry and Commerce

For Malaysia:



MUSTAPA MOHAMED
Minister of International Trade
and Industry



For the Republic of the Union of Myanmar:



KAN ZAW
Union Minister for National
Planning and Economic
Development

For the Republic of the Philippines:



GREGORY L. DOMINGO
Secretary of Trade and Industry

For the Republic of Singapore:




LIM HNG KIANG
Minister for Trade and Industry

For the Kingdom of Thailand:



BOONGSONG TERIYAPIROM
Minister of Commerce

For the Socialist Republic of Viet Nam:



VU HUY HOANG
Minister of Industry and Trade



បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

**ពិធីសារបញ្ចូលវិធានការអនាម័យ និងគុកកាមអនាម័យ
និងចាំបច្ចុកទេសពាណិជ្ជកម្មទៅក្នុង
កិច្ចព្រមព្រៀងទំនិញ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពី
សហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាង
សមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន**

២២៦*២២២

រដ្ឋាភិបាល នៃប្រទេសប្រ៊ុយណេដារូសាឡាំ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម បណ្តារដ្ឋសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (ទាំងអស់ហៅកាត់រួមគ្នាថា "អាស៊ាន" ឬ "បណ្តារដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន" ឬរដ្ឋនីមួយៗហៅថាប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ("ចិន") ដែលខាងក្រោមនេះហៅថា "បណ្តាភាគី" ឬរៀងៗខ្លួនសំដៅលើរដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន ឬចិនហៅថា "ភាគី"

ដោយរំលឹកឡើងវិញ កិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយ រវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន (ដែលខាងក្រោមនេះហៅថា "កិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញ") ដែលបានចុះហត្ថលេខាដោយរដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ច នៃបណ្តារដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន និងចិន នាថ្ងៃទី២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៤ នៅទីក្រុងវៀងច័ន្ទ សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ និងពិធីសារពាក់ព័ន្ធរបស់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

ដោយទទួលស្គាល់ តម្រូវការចំណងទាក់ទងសេដ្ឋកិច្ចកាន់តែស៊ីជម្រៅរវាងអាស៊ាន-ចិន ដោយកាត់បន្ថយជាអតិបរិមាណចំណងពាណិជ្ជកម្ម ប៉ុន្តែធានាការការពារជីវិត និងសុខភាពមនុស្ស សត្វឬរុក្ខជាតិក្នុងដែនដីរៀងៗខ្លួន

ដោយជឿជាក់ថា កិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញដែលមានគុណភាពខ្ពស់ អាចជួយសម្រួលនិងធ្វើឱ្យប្រសើរឡើងនូវការអនុវត្ត និងការប្រើប្រាស់ពន្ធអនុគ្រោះដ៏មានប្រសិទ្ធិភាព ក្រោមតំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរីអាស៊ាន-ចិន

ដោយកត់សម្គាល់ឃើញថា មាត្រា១៨ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញ ចែងថាកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញ "អាចរួមបញ្ចូលគ្រប់ឧបករណ៍ពេញលក្ខណៈច្បាប់ទាំងអស់ ដែលឯកភាពគ្នាស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ"

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

ដោយស្វ័យស្វ័យ ដើម្បីដាក់បញ្ចូលទៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្មទំនិញ មាត្រាដ៏មានសារៈសំខាន់ នានា លើការអនុវត្តរបាំងបច្ចេកទេសពាណិជ្ជកម្ម (ដែលខាងក្រោមនេះហៅកាត់ថា“TBT”) វិធានការ អនាម័យនិងភូតតាមអនាម័យ (ដែលខាងក្រោមនេះហៅកាត់ថា“SPS”)

បានព្រមព្រៀងដូចខាងក្រោម៖

ជំពូក ១

ច្បាប់បច្ចេកទេសពាណិជ្ជកម្ម

មាត្រា ១

គោលបំណង

គោលបំណងនៃជំពូកនេះគឺ៖

- ក. ធ្វើការសម្របសម្រួល និងជំរុញការធ្វើពាណិជ្ជកម្ម ទំនិញនៅក្នុងចំណោមភាគីទាំង អស់ដោយធ្វើឲ្យប្រាកដថា បញ្ញត្តិបច្ចេកទេស ស្តង់ដារ និងនីតិវិធីវាយតម្លៃភាព អនុលោម មិនបង្កើតជារបាំងដែលមិនចាំបាច់ចំពោះពាណិជ្ជកម្ម
- ខ. ពង្រឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ រួមមានការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធនឹង ការរៀបចំការ អនុម័ត និងការអនុវត្ត ស្តង់ដារ បញ្ញត្តិបច្ចេកទេស និងនីតិវិធីវាយតម្លៃភាព អនុលោម
- គ. ជំរុញការយោគយល់គ្នាទៅវិញទៅមក អំពីស្តង់ដារ បញ្ញត្តិបច្ចេកទេស និងនីតិវិធីវាយ តម្លៃភាព អនុលោមរបស់ភាគីនីមួយៗ
- ឃ. ធ្វើដំណោះស្រាយឲ្យមានប្រសិទ្ធភាព លើបញ្ហាទាំងឡាយណាដែលកើតចេញមកពី ពាណិជ្ជកម្ម រវាងភាគីនីមួយៗ។

មាត្រា ២

វិសាលភាព

ជំពូកនេះ ត្រូវអនុវត្តទៅលើរាល់គ្រប់ បញ្ញត្តិបច្ចេកទេស ស្តង់ដារ និងនីតិវិធីវាយតម្លៃភាព អនុលោម របស់ភាគីនីមួយៗ ដែលអាចមានឥទ្ធិពលដោយផ្ទាល់ ឬមិនផ្ទាល់ទៅលើការធ្វើពាណិជ្ជកម្មទំនិញ រវាងភាគីទាំងសងខាង។ ជំពូកនេះត្រូវលើកលែងលើ៖

- ក. វិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ ដែលមានចែងនៅក្នុងជំពូក២ នៃកិច្ចព្រម ព្រៀងនេះ និង
- ខ. ការបញ្ជាទិញយថាប្រភេទគ្រប់ប្រភេទ ដែលរៀបចំដោយអង្គការរដ្ឋ សម្រាប់ផលិត កម្ម ឬការតម្រូវការប្រើប្រាស់របស់អង្គការរដ្ឋ។

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

**មាត្រា ៣
និយមន័យ**

សម្រាប់គោលបំណងនៃពិធីការនេះ និយមន័យដែលមាននៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ១ ភ្ជាប់ទៅនឹងកិច្ចព្រមព្រៀង ស្តីពីរបាំងបច្ចេកទេសចំពោះពាណិជ្ជកម្ម (ដែលខាងក្រោមនេះហៅថា "កិច្ចព្រមព្រៀង TBT") នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ១ក ភ្ជាប់ទៅនឹងកិច្ចព្រមព្រៀង WTO ត្រូវយកមកអនុវត្ត។

**មាត្រា ៤
ការអះអាងនៃកិច្ចព្រមព្រៀង TBT**

ភាគីនីមួយៗអះអាងពីសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួន ដោយគោរពគ្នាទៅវិញទៅមកនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង TBT នេះ។

**មាត្រា ៥
បទប្បញ្ញត្តិបច្ចេកទេស**

១. បើសិនមានស្តង់ដារអន្តរជាតិពាក់ព័ន្ធ ឬការពាក់ព័ន្ធទាំងស្រុងនៃស្តង់ដារទាំងនោះ នឹងកើតមានឡើង ភាគីនីមួយៗ ត្រូវតែយកស្តង់ដារទាំងនោះមកប្រើប្រាស់ ឬផ្អែកណាមួយដែលពាក់ព័ន្ធ ដើម្បីធ្វើជាមូលដ្ឋានសម្រាប់បទប្បញ្ញត្តិបច្ចេកទេសរបស់ខ្លួន លើកលែងតែស្តង់ដារអន្តរជាតិទាំងនោះ ឬភាគពាក់ព័ន្ធទាំងនោះ ជាមធ្យោបាយមួយមិនស្ថិតិសិទ្ធិ ឬមិនសមស្របសម្រាប់ការបំពេញ នៃគោលដៅតាមផ្លូវច្បាប់ ដែលត្រូវការដូចជាក្នុងករណីដោយសារកត្តាអាកាសធាតុ ឬភូមិសាស្ត្រជាមូលដ្ឋាន ឬបញ្ហាបច្ចេកវិទ្យាជាមូលដ្ឋានជាដើម។

២. ភាគីនីមួយៗត្រូវតែផ្តល់ការពិចារណាជាវិជ្ជមាន លើការទទួលយកនូវកម្រិតស្មើគ្នា បទប្បញ្ញត្តិបច្ចេកទេសរបស់ភាគីមួយទៀត ទោះបីជាបទប្បញ្ញត្តិទាំងនោះខុសគ្នាពីរបស់ខ្លួនក៏ដោយ ដែលបានផ្តល់មក គឺបញ្ជាក់ថាបទប្បញ្ញត្តិទាំងអស់នោះបានបំពេញគ្រប់គ្រាន់ ទៅនឹងគោលដៅនៃបទប្បញ្ញត្តិរបស់ខ្លួនផ្ទាល់។

៣. បើភាគីណាមួយ មិនព្រមទទួលយកបទប្បញ្ញត្តិបច្ចេកទេសណាមួយ របស់ភាគីមួយទៀតមានកម្រិតស្មើទៅនឹងរបស់ខ្លួនផ្ទាល់នោះ ត្រូវពន្យល់ហេតុផល អំពីការសម្រេចចិត្តរបស់ខ្លួននៅពេលដែលមានការស្នើសុំពីភាគីម្ខាងទៀត ។

**មាត្រា ៦
ស្តង់ដារ**

១. ដោយគោរពទៅតាមការរៀបចំការអនុម័ត និងការអនុវត្តស្តង់ដារ ភាគីនីមួយៗត្រូវធានាថា អង្គការស្តង់ដារមួយ ឬច្រើនរបស់ខ្លួនទទួលយក និងអនុលោមតាមឧបសម្ព័ន្ធ៣ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង TBT។

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

២. ភាគីនីមួយៗត្រូវលើកទឹកចិត្តអង្គភាពស្តង់ដារមួយ ឬច្រើននៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន ធ្វើកិច្ចសហការ ជាមួយអង្គភាពស្តង់ដារមួយ ឬច្រើនរបស់ភាគីផ្សេងទៀត។ កិច្ចសហការនេះគឺត្រូវមាន ប៉ុន្តែមិន កម្រិតទៅលើ៖

- ក. ការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានលើផ្នែកស្តង់ដារ
- ខ. ការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធនឹងស្តង់ដារបង្កើតនីតិវិធីនានា និង
- គ. ការសហការក្នុងការងាររបស់អង្គភាពស្តង់ដារអន្តរជាតិនៅក្នុងផ្នែកដែល មានផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក ។

មាត្រា ៧

នីតិវិធីវាយតម្លៃភាពអនុលោម

១. ភាគីនីមួយៗត្រូវតែរកវិធី ដើម្បីធ្វើឲ្យប្រសើរឡើងអំពីការទទួលយកនូវលទ្ធផលនៃនីតិវិធីវាយតម្លៃ ភាពអនុលោម ដែលបានអនុវត្តក្នុងដែនដីនៃភាគីមួយទៀត ដោយបង្ហាញឲ្យឃើញនូវការរីកចម្រើនពី សមត្ថភាព និងការធានានូវប្រសិទ្ធភាពតម្លៃនៃការវាយតម្លៃភាពអនុលោម។

២. គ្រប់ភាគីទាំងអស់ទទួលស្គាល់ថា មានវិធីសាស្ត្រជាច្រើន ដើម្បីសម្របសម្រួលអំពីការទទួលយក នីតិវិធីវាយតម្លៃភាពអនុលោម និងលទ្ធផលចេញពីនោះ។

៣. គ្រប់ភាគីទាំងអស់ឯកភាពក្នុងការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានទៅវិញទៅមក អំពីនីតិវិធីវាយតម្លៃភាពអនុ លោមដោយរួមបញ្ចូលទាំងការធ្វើតេស្ត ការធ្វើអធិការកិច្ច ការបញ្ជាក់វិញ្ញាបនប័ត្រ ការវាយតម្លៃទទួល ស្គាល់ និងមាត្រាសាស្ត្រ ដោយបង្ហាញទៅតាមការចងចាំលើកិច្ចព្រមព្រៀង សហប្រតិបត្តិការនៅក្នុង ផ្នែកនីតិវិធីវាយតម្លៃភាពអនុលោម ឲ្យសមស្របទៅតាមកិច្ចព្រមព្រៀង TBT និងបទបញ្ញត្តិក្នុងប្រទេស របស់ភាគីទាំងអស់នោះ។

៤. ពេលដែលមានកិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្នុងការវាយតម្លៃភាពអនុលោម ភាគីទាំងអស់ត្រូវតែធ្វើការពិ ចារណាអំពីការចូលរួមរបស់ពួកគេក្នុងអង្គការតំបន់ និង/ឬ អង្គការអន្តរជាតិ ដែលអាចអនុវត្តបានដូច ជាវេទិការអន្តរជាតិស្តីពីការវាយតម្លៃទទួលស្គាល់ (International Accreditation Forum-IAF) កិច្ចសហ ប្រតិបត្តិការនៃការវាយតម្លៃ ទទួលស្គាល់មន្ទីរពិសោធន៍អន្តរជាតិ (International Laboratory Accreditation Cooperation-ILAC) ការិយាល័យទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិសម្រាប់ទម្ងន់ និងរង្វាស់រង្វាល់ (International Bureau of Weights and Measures-BIMP) អង្គការអន្តរជាតិនៃមាត្រាសាស្ត្រ (International Organization of legal Metrology-OIML) និងអង្គការអន្តរជាតិពាក់ព័ន្ធផ្សេងៗទៀត។

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

៥. ភាគីទាំងអស់ឯកភាពគ្នា លើកទឹកចិត្តដល់អង្គការវាយតម្លៃភាពអនុលោមរបស់ពួកគេក្នុងការអនុវត្តការងារឲ្យបានកាន់តែមានភាពស្មើស្ម័គ្រ ដោយបង្ហាញឲ្យឃើញពីការជួយសម្របសម្រួលអំពីការទទួលយកលទ្ធផល នៃការវាយតម្លៃភាពអនុលោមរវាងភាគីទាំងអស់។

៦. តាមការស្នើសុំពីភាគីមួយទៀត ភាគីមួយត្រូវតែផ្តល់នូវហេតុផលរបស់ខ្លួន សម្រាប់ការមិនទទួលយកនូវលទ្ធផល នៃនីតិវិធីវាយតម្លៃភាពអនុលោមណាមួយដែលបានអនុវត្តនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីមួយទៀតនោះ។

មាត្រា ៨

តម្លាភាព

១. ភាគីនីមួយៗអះអាងនូវការប្តេជ្ញារបស់ខ្លួនដើម្បីធានាថា ព័ត៌មានអំពីស្តង់ដារ បញ្ញត្តិបច្ចេកទេស និងនីតិវិធីវាយតម្លៃភាពអនុលោមដែលនឹងស្នើសុំថ្មី ឬការកែប្រែត្រូវតែអាចរកបានដោយឲ្យស្របទៅតាមការតម្រូវពាក់ព័ន្ធទាំងអស់នៃកិច្ចព្រមព្រៀង TBT។

២. ភាគីនីមួយៗ ត្រូវរៀបចំឲ្យមាននូវអត្ថបទទាំងស្រុងអំពី បញ្ញត្តិបច្ចេកទេស និងនីតិវិធីវាយតម្លៃភាពអនុលោមដែលបានធ្វើវិញ្ញត្តិ (Notified) ទៅកាន់ភាគីដែលស្នើសុំក្នុងរយៈពេល១៥ថ្ងៃ នៃថ្ងៃធ្វើការក្រោយពីបានទទួលសំណើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។

៣. ភាគីនីមួយៗត្រូវទុករយៈពេល៦០ថ្ងៃយ៉ាងតិច សម្រាប់ភាគីមួយទៀតដើម្បីធ្វើការបង្ហាញយោបល់លើកលែងតែហានិភ័យពាក់ព័ន្ធនឹងសុខភាព សុវត្ថិភាព និងបរិស្ថានដែលកំពុងតែកើតឡើង ឬកំពុងតែគំរាមកំហែង ត្រូវតែលើកចេញជាវិធានការបន្ទាន់។

៤. ភាគីនីមួយៗគួរតែយកយោបល់របស់ភាគីផ្សេងទៀត ដើម្បីកំណត់យកមកធ្វើការពិចារណា និងត្រូវតែព្យាយាមផ្តល់ចម្លើយទៅយោបល់ទាំងអស់នោះតាមការស្នើសុំ។

មាត្រា ៩

ការពិគ្រោះយោបល់ផ្នែកបច្ចេកទេស

១. នៅពេលភាគីមួយគិតថាបញ្ញត្តិបច្ចេកទេស ឬនីតិវិធីវាយតម្លៃភាពអនុលោមពាក់ព័ន្ធរបស់ភាគីមួយទៀតបានបង្កើតការរាំងស្ទះ ដែលមានចរិតលក្ខណៈមិនចាំបាច់ចំពោះការនាំចេញរបស់ខ្លួននោះ ភាគីនោះអាចស្នើសុំកិច្ចការពិគ្រោះពិភាក្សាផ្នែកបច្ចេកទេស។ ភាគីដែលទទួលបានការស្នើសុំនោះ ត្រូវតែឆ្លើយតបទៅតាមការស្នើសុំនោះឲ្យបានមុនពេលកំណត់ដែលអាចធ្វើទៅបាន។

២. ភាគីដែលទទួលបានការស្នើសុំនោះ ត្រូវតែចូលមកក្នុងកិច្ចពិគ្រោះពិភាក្សាផ្នែកបច្ចេកទេស ក្នុងរយៈពេលមួយទៅតាមការឯកភាពគ្នា ដោយបង្ហាញអំពីការឈានទៅរកដំណោះស្រាយដោយឯកភាព

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

គ្នាដោយការពេញចិត្តរវាងភាគីទាំងសងខាង។ កិច្ចពិគ្រោះពិភាក្សាផ្នែកបច្ចេកទេសនេះ អាចប្រព្រឹត្តទៅតាមមធ្យោបាយណាមួយ ដែលបានឯកភាពគ្នាដោយភាគីពាក់ព័ន្ធ។

៣. នៅពេលគិតថានេះជាការចាំបាច់ ភាគីពាក់ព័ន្ធទាំងអស់អាចបង្កើតក្រុមការងារពិសេសមួយ (ad hoc working group) ដែលអនុម័តដោយអនុគណៈកម្មការស្តីពីស្តង់ដារបញ្ញត្តិបច្ចេកទេស និងនីតិវិធីវាយតម្លៃភាពអនុលោម ដើម្បីស្វែងរកដំណោះស្រាយដែលអាចសម្រេចទៅបាន និងអនុវត្តបានដែលអាចជួយសម្រួលដល់ពាណិជ្ជកម្ម។

៤. ប្រសិនបើភាគីមួយមិនទទួលយកនូវសំណើរបស់ភាគីមួយទៀត សម្រាប់ការបង្កើតក្រុមការងារពិសេសតាមការស្នើសុំរបស់ភាគីមួយទៀតនោះ ត្រូវពន្យល់ហេតុផលនៃការមិនទទួលយករបស់ខ្លួននោះ។

៥. នៅពេលមានភាពមិនអនុលោមរបស់ទំនិញនាំចូល ទៅនឹងបញ្ញត្តិបច្ចេកទេស ឬនីតិវិធីវាយតម្លៃភាពអនុលោមរបស់ភាគីទទួលទំនិញចូល ភាគីទាំងអស់ត្រូវទទួលខុសត្រូវលើគ្រប់ដំណាក់កាលដែលចាំបាច់ ដើម្បីបង្ហាញភាពមិនអនុលោមនេះ ដោយគ្មានការទុកឲ្យមានការពន្យារពេលឡើយ។

មាត្រា ១០

កិច្ចសហប្រតិបត្តិការផ្អែកបច្ចេកទេស

១. គ្រប់ភាគីទាំងអស់ត្រូវតែខិតខំប្រឹងប្រែងឲ្យកាន់តែខ្លាំងក្នុងការចូលរួមរបស់ពួកគេ ក្នុងផ្នែកបញ្ញត្តិបច្ចេកទេស ស្តង់ដារ និងនីតិវិធីវាយតម្លៃភាពអនុលោម ជាមួយនឹងការបង្ហាញឲ្យឃើញពីការជួយសម្រួលការចូលទៅកាន់ទីផ្សាររបស់គ្នាទៅវិញទៅមក។

២. តាមការស្នើសុំពីភាគីមួយទៀត ភាគីនីមួយៗត្រូវតែផ្តល់នូវការពិចារណាជាវិជ្ជមានទៅលើសំណើបន្ថែមក្នុងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការដែលមានស្រាប់លើបញ្ញត្តិបច្ចេកទេស ស្តង់ដារ និងនីតិវិធីវាយតម្លៃភាពអនុលោម។ កិច្ចសហប្រតិបត្តិការនេះត្រូវផ្អែកលើការឯកភាពគ្នាអំពីពេលវេលា និងលក្ខខណ្ឌកំណត់ដែលអាចរួមមាន ប៉ុន្តែមិនកំណត់ ៖

- ក. ផ្តល់ការណែនាំ ឬជំនួយការបច្ចេកទេសទាក់ទងទៅនឹងការអភិវឌ្ឍ និងការអនុវត្តស្តង់ដារ បញ្ញត្តិបច្ចេកទេស និងនីតិវិធីវាយតម្លៃភាពអនុលោម។
- ខ. លើកទឹកចិត្តលើកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ រវាងអង្គការវាយតម្លៃភាពអនុលោមរបស់ភាគីទាំងអស់
- គ. ប្រើប្រាស់ការវាយតម្លៃទទួលស្គាល់ ដើម្បីវាយតម្លៃអង្គការវាយតម្លៃភាពអនុលោមទាំងអស់

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

ឃ. ធ្វើឲ្យប្រសើរឡើងនូវសមត្ថភាពបច្ចេកទេសក្នុងការក្រិតខ្នាត ការធ្វើតេស្ត ការធ្វើអធិការកិច្ច ការបញ្ជាក់វិញ្ញាបនបត្រ និងការវាយតម្លៃទទួលស្គាល់ ដើម្បីឆ្លើយតបទៅនឹងស្តង់ដារអន្តរជាតិដែលពាក់ព័ន្ធទាំងអស់ និងទៅនឹងអនុសាសន៍ និងការណែនាំនានា។

ង. ធ្វើកិច្ចសហប្រតិបត្តិការនៅក្នុងផ្នែកណា ដែលផ្តល់ផលប្រយោជន៍គ្នាទៅវិញទៅមកនៅលើការងារ ពាក់ព័ន្ធទៅនឹងអង្គភាពតំបន់ និងអង្គភាពអន្តរជាតិទាក់ទងទៅនឹងការអភិវឌ្ឍ និងការអនុវត្តស្តង់ដារ និងនីតិវិធីវាយតម្លៃភាពអនុលោមទាំងអស់ និង

ច. ពង្រឹងទំនាក់ទំនង និងកិច្ចសហការនៅក្នុងគណៈកម្មការ WTO/TBT និងនៅក្នុងវេទិកាអង្គការ អន្តរជាតិ ឬតំបន់ដែលពាក់ព័ន្ធដទៃទៀត។

**មាត្រា ១១
កន្លែងទំនាក់ទំនង**

១. ភាគីនីមួយៗត្រូវកំណត់ទីកន្លែងទំនាក់ទំនងមួយ ឬច្រើនសម្រាប់ភាគីនោះដែលត្រូវមានការទទួលខុសត្រូវក្នុងការសម្របសម្រួលការអនុវត្តនៅក្នុងជំពូកនេះ។

២. ភាគីនីមួយៗត្រូវផ្តល់ទៅឲ្យរាល់ភាគីផ្សេងទៀត នូវឈ្មោះទីកន្លែងទំនាក់ទំនងដែលបានកំណត់មួយ ឬច្រើនផ្សេងទៀត និងព័ត៌មានលំអិតអំពីមន្ត្រីពាក់ព័ន្ធនៅក្នុងអង្គភាពនោះរួមមាន លេខទូរស័ព្ទ ហ្វាកស៊ីមីល និងព័ត៌មានលំអិតមួយចំនួនទៀតដែលពាក់ព័ន្ធ។

៣. ភាគីនីមួយៗ ត្រូវធ្វើវិញ្ញត្តិទៅភាគីផ្សេងទៀតឲ្យបានរហ័ស អំពីការផ្លាស់ប្តូរទីកន្លែងទំនាក់ទំនងណាមួយរបស់ខ្លួន ឬមានការកែប្រែណាមួយទៅនឹងព័ត៌មានលំអិតទាំងអស់របស់មន្ត្រីពាក់ព័ន្ធ។

**មាត្រា ១២
ការអនុវត្ត**

ចាប់ពីពេលនេះទៅភាគីទាំងអស់បង្កើតអនុគណៈកម្មការផ្នែកស្តង់ដារ បញ្ញត្តិបច្ចេកទេស និងនីតិវិធីវាយតម្លៃភាពអនុលោម (STRACAP Sub-Committee) ដែលមានអ្នកតំណាងនៃភាគីទាំងអស់ចូលរួមដើម្បីពិនិត្យអង្កេតមើលលើការអនុវត្តនៅក្នុងជំពូកនេះ។

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

ជំពូក ២
វិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ

មាត្រា ១៣
គោលបំណង

គោលបំណងនៃជំពូកនេះគឺ៖

- ក. ធ្វើការសម្របសម្រួល និងជំរុញការធ្វើពាណិជ្ជកម្មទំនិញ នៅក្នុងចំណោមភាគីទាំងអស់ ដោយធានាឲ្យបានក្នុងការការពារជីវិត ឬសុខភាពមនុស្ស សត្វ ឬរុក្ខជាតិនៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន
- ខ. ផ្តល់នូវតម្លាភាព និងភាពច្បាស់លាស់ដល់ភាគីនីមួយៗ ក្នុងការអនុវត្តវិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ
- គ. ពង្រឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ រវាងអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច នៃភាគីទាំងឡាយដែលមានការកិច្ចទទួលខុសត្រូវលើការងារពាក់ព័ន្ធនៅក្នុងផ្នែកនេះ និង
- ឃ. ធ្វើឲ្យប្រសើរឡើងនូវការអនុវត្តជាក់ស្តែង លើគោលការណ៍គ្រឹះ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ ។

មាត្រា ១៤
វិសាលភាព

ជំពូកនេះត្រូវអនុវត្តទៅលើរាល់គ្រប់វិធានការ អនាម័យនិងភូតតាមអនាម័យ ដែលអាចមានឥទ្ធិពលដោយផ្ទាល់ ឬមិនផ្ទាល់ទៅលើការធ្វើពាណិជ្ជកម្មរវាងភាគីទាំងសងខាង។

មាត្រា ១៥
និយមន័យ

និយមន័យប្រើសម្រាប់គោលបំណងនៃជំពូកនេះ៖

- ក. និយមន័យដែលមាននៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធក នៃកិច្ចព្រមព្រៀង SPS ត្រូវយកមកអនុវត្ត
- ខ. “អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច” “Competent Authorities” សំដៅដល់អាជ្ញាធរទាំងឡាយនៃភាគីនីមួយៗ ដែលទទួលស្គាល់ដោយរដ្ឋាភិបាល ជាអ្នកទទួលខុសត្រូវលើការអភិវឌ្ឍនិងការគ្រប់គ្រងលើរាល់វិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យនៃភាគីនោះ និង

មកប្រកាស្តីការ

គ. ស្តង់ដារអន្តរជាតិ "International standard" គោលការណ៍ណែនាំ "Guideline" និងអនុសាសន៍ "Recommendations" ត្រូវតែមានន័យដូចគ្នាទៅនឹងឧបសម្ព័ន្ធក្នុងប្រយោគ៣ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង SPS ។

មាត្រា ១៦

បទប្បញ្ញត្តិទូទៅ

- ១. ភាគីទាំងអស់ត្រូវបញ្ជាក់ឲ្យច្បាស់នូវសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួន ក្នុងការគោរពគ្នាទៅវិញទៅមក ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ
- ២. ភាគីទាំងអស់ត្រូវប្តេជ្ញាអនុវត្តនូវគោលការណ៍គ្រឹះ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ ក្នុងការអនុវត្តវិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យណាមួយ។

មាត្រា ១៧

វិភាគហានិភ័យ

ភាគីទាំងអស់ត្រូវទទួលស្គាល់ថា ការវិភាគហានិភ័យគឺជាឧបករណ៍ដ៏សំខាន់ ដើម្បីបញ្ជាក់ថា វិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យមានគោលគ្រឹះវិទ្យាសាស្ត្រ។ គ្រប់ភាគីទាំងអស់ត្រូវធានាថាវិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យដែលយកមកអនុវត្តគឺបានផ្អែកលើការវិភាគហានិភ័យពី ជីវិត ឬសុខភាពមនុស្ស សត្វ ឬរុក្ខជាតិ ស្របតាមមាត្រា៥ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ ហើយត្រូវស្របទៅតាមបច្ចេកទេសដែលបានបង្កើតឡើងដោយអង្គការអន្តរជាតិពាក់ព័ន្ធ។

មាត្រា ១៨

សុខដុមនីយកម្ម

- ១. ភាគីទាំងអស់ត្រូវខំប្រឹងប្រែងក្នុងការអនុវត្ត វិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យរបស់ខ្លួនដោយផ្អែកលើស្តង់ដារអន្តរជាតិ សេចក្តីណែនាំ ឬអនុសាសន៍នានា។
- ២. ភាគីទាំងអស់ត្រូវពង្រឹងទំនាក់ទំនងសហប្រតិបត្តិការ ដោយភាពសមរម្យ និងត្រូវសម្របសម្រួលជាមួយគ្នា នៅក្នុងអនុសញ្ញាអន្តរជាតិការពាររុក្ខជាតិ (IPPC), Codex Alimentarius (Codex) និងអង្គការពិភពលោកសម្រាប់សុខភាពសត្វ (OIE) ។

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

មាត្រា ១៩
តំបន់ភារាបនីយកម្ម

ភាគីទាំងអស់ត្រូវទទួលស្គាល់នូវគោលការណ៍ នៃការធ្វើតំបន់ភារាបនីយកម្ម និងការអនុវត្តរបស់វា ដូចដែលមានចែងនៅក្នុងមាត្រា៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងអនាម័យនិងភូតតាមអនាម័យ និងស្តង់ដារ សេចក្តីណែនាំ ជាប់ទាក់ទងនានា ដែលបង្កើតឡើងដោយអង្គការអន្តរជាតិពាក់ព័ន្ធ។

មាត្រា ២០
សមមូល

- ១. ភាគីនីមួយៗត្រូវផ្តល់ការពិចារណាជាវិជ្ជមាន ចំពោះការទទួលយកវិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ ដែលមានតម្លៃសមមូលរបស់ភាគីដទៃទៀត ដែលអាចសម្រេចបានកម្រិតការពារសមរម្យ ដូចគ្នា។
- ២. នៅពេលសំណើសុំ ភាគីនានាត្រូវចូលរួមធ្វើការពិគ្រោះយោបល់នានា ដែលមានគោលបំណងសម្រេចបាននូវការទទួលស្គាល់ ការរៀបចំចាត់ចែងនៃវិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យជាក់លាក់ដែលមានតម្លៃសមមូល។

មាត្រា ២១
តម្លាភាព

- ១. រាល់បណ្តាភាគីត្រូវជូនដំណឹងគ្នាទៅវិញទៅមក ដោយប្រព័ន្ធអេឡិចត្រូនិចតាមរយៈ WTO/SPS Enquiry Point រៀងៗខ្លួន នូវវិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យដំណាលគ្នានឹងការដាក់ជូនសេចក្តីជូនដំណឹង ទៅលេខាធិការដ្ឋានអង្គការពាណិជ្ជកម្មពិភពលោក ស្របតាមបញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធនៃកិច្ចព្រមព្រៀងអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ។
- ២. ភាគីនីមួយៗត្រូវមានឯកសារពេញលេញ នៃវិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យដែលបានជូនដំណឹងរួច សម្រាប់ផ្តល់ឲ្យភាគីស្នើសុំក្នុងរយៈពេល ១៥ថ្ងៃនៃថ្ងៃធ្វើការបន្ទាប់ពីបានទទួលការស្នើសុំជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។
- ៣. ភាគីនីមួយៗត្រូវទុករយៈពេលយ៉ាងហោចណាស់ ៦០ថ្ងៃ ដើម្បីឲ្យភាគីផ្សេងទៀតធ្វើការបកស្រាយលើកលែងតែករណីដែលមានហានិភ័យចំពោះជីវិត ឬសុខភាពមនុស្ស សត្វ ឬ រុក្ខជាតិ ឬមានការគំរាមកំហែងផ្នែកសុខភាព ដែលចាំបាច់ត្រូវចេញដីការយាត់ជាបន្ទាន់។
- ៤. ភាគីនីមួយៗត្រូវផ្តល់ព័ត៌មានទាន់ពេលវេលា ពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហាអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យដែលអាចនឹងកើតឡើងពីពាណិជ្ជកម្មទ្វេភាគីរវាងបណ្តាភាគីទាំងឡាយ។

បកប្រែក្រសួងការ

មាត្រា ២២

សហប្រតិបត្តិការបច្ចេកទេស

១. រាល់បណ្តាភាគីយល់ព្រមស្វែងរកឱកាស ដើម្បីធ្វើកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងជួយជ្រោមជ្រែងលើបញ្ហាអនាម័យ និងភូតគាមអនាម័យ ក្នុងគោលបំណងបង្កើនការយោគយល់គ្នាទៅវិញទៅមក អំពីប្រព័ន្ធច្បាប់ និងជួយសម្របសម្រួលការចូលទៅកាន់ទីផ្សាររបស់ភាគីនីមួយៗ។

២. ក្នុងករណីមានការស្នើសុំ ភាគីនីមួយៗត្រូវធ្វើការពិចារណាឲ្យបានសមស្រប ដើម្បីធ្វើសហប្រតិបត្តិការលើការងារពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហាអនាម័យ និងភូតគាមអនាម័យ ដែលកិច្ចសហការនោះត្រូវស្ថិតក្នុងលក្ខខណ្ឌដែលបានឯកភាពគ្នាទៅវិញទៅមក។ រួមបញ្ចូល ប៉ុន្តែមិនមានការដាក់កម្រិតទៅលើ៖

- ក. ធ្វើការផ្លាស់ប្តូរបទពិសោធន៍ និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្នុងការអភិវឌ្ឍ និងអនុវត្តនូវវិធានការអនាម័យ និងភូតគាមអនាម័យ។
- ខ. សហប្រតិបត្តិការលើការប្រតិបត្តិ ដោយផ្អែកលើគោលគំនិតតំបន់ភ្ជាប់នីយកម្មអនុលោមទៅតាមមាត្រា៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងអនាម័យនិងភូតគាមអនាម័យ និងស្តង់ដារអន្តរជាតិ គោលការណ៍ណែនាំ និងអនុសាសន៍ពាក់ព័ន្ធដើម្បីជួយសម្រួលពាណិជ្ជកម្មរវាងបណ្តាភាគី។
- គ. ពង្រឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការអំពី បច្ចេកទេសវិភាគក្នុងមន្ទីរពិសោធន៍ វិធីសាស្ត្រកំចាត់ជម្ងឺ/សមាសភាពចង្រៃ និងវិធីសាស្ត្រវិភាគហានិភ័យ។
- ឃ. បង្កើនកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងផ្លាស់ប្តូរបទពិសោធន៍រវាង WTO/SPS Enquiry Points នៃបណ្តាភាគី។

មាត្រា ២៣

អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច និងចំណុចទំនាក់ទំនង

១. ភាគីនីមួយៗត្រូវចាត់តាំងមន្ត្រីទំនាក់ទំនង (Contact Point) ដើម្បីធ្វើការផ្សព្វផ្សាយនូវសំណើ ឬសេចក្តីជូនដំណឹងដោយអនុលោមទៅតាមផ្នែកនេះ។

២. ភាគីនីមួយៗត្រូវផ្តល់នូវការពិពណ៌នា អំពីអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ខ្លួន និងការបែងចែកការទទួលខុសត្រូវរបស់អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនោះ។

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

មាត្រា ២៤

ការអនុវត្ត

ភាគីនីមួយៗត្រូវបង្កើតអនុគណៈកម្មាធិការអនាម័យ និងកូតតាមអនាម័យ ដោយមានតំណាងពីភ្នាក់ងាររដ្ឋាភិបាលពាក់ព័ន្ធនៃបណ្តាភាគី ដើម្បីត្រួតពិនិត្យនូវការប្រតិបត្តិនៅក្នុងផ្នែកនេះ។

ជំពូក ៣

វិធានការចុងក្រោយ

មាត្រា ២៥

កិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិដែលបានកែប្រែ ឬជំនួស

ប្រសិនបើមានកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិណាមួយ ឬបទបញ្ញត្តិណាមួយនៅក្នុងនោះ យោងទៅលើពិធីសារនេះ (ឬដាក់បញ្ចូលក្នុងពិធីសារនេះ) ត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្ម បណ្តាភាគីត្រូវពិគ្រោះយោបល់ថាតើវាមានភាពចាំបាច់ក្នុងការធ្វើវិសោធនកម្ម លើពិធីសារនេះឬយ៉ាងណា លើកលែងតែពិធីសារនេះចែងផ្សេងពីនេះ។

មាត្រា ២៦

ការធ្វើវិសោធនកម្ម

ពិធីសារនេះអាចធ្វើវិសោធនកម្ម ដោយការព្រមព្រៀងគ្នាជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដោយបណ្តាភាគី ហើយការធ្វើវិសោធនកម្មនេះ ត្រូវចូលជាធរមានតាមកាលបរិច្ឆេទនោះ ឬកាលបរិច្ឆេទដែលបានឯកភាពក្នុងចំណោមភាគីទាំងអស់។

មាត្រា ២៧

ការដោះស្រាយវិវាទ

កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីយន្តការដោះស្រាយវិវាទ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយ រវាងសមាគមន៍ប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ត្រូវអនុវត្តលើពិធីសារនេះ។

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

**មាត្រា ២៨
ការតម្កល់ទុក**

សម្រាប់សមាជិកអាស៊ាន កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានដែលជាអ្នកត្រូវបញ្ជូនជាបន្ទាន់ នូវច្បាប់ចម្លងដែលបានបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវមួយច្បាប់ដល់សមាជិកនីមួយៗ។

**មាត្រា ២៩
ការចូលជាធរមាន**

- ១. ពិធីសារនេះចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៣
 - ២. បណ្តាភាគីត្រូវបញ្ចប់នីតិវិធីក្នុងស្រុករបស់ខ្លួនសម្រាប់ការចូលជាធរមាន នៃពិធីសារនេះឱ្យបានមុន ថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៣
 - ៣. ភាគីត្រូវជូនដំណឹងពីការបញ្ចប់នីតិវិធីក្នុងស្រុករបស់ខ្លួន សម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះ ទៅភាគីទាំងអស់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។
 - ៤. បើភាគីណាមួយមិនអាចបញ្ចប់នីតិវិធីក្នុងស្រុករបស់ខ្លួន សម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះ នៅថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៣ សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចរបស់ភាគីនោះ ក្រោមពិធីសារនេះត្រូវចាប់ផ្តើម នៅកាលបរិច្ឆេទ នៃការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់ភាគីនោះ ទៅភាគីផ្សេងទៀតទាំងអស់ថា ខ្លួនបានបញ្ចប់នីតិវិធីក្នុងស្រុកសម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះ។
- ដើម្បីជាសក្ខីភាព ហត្ថលេខីខាងក្រោម ដែលបានទទួលសិទ្ធិប្រទានពេញលេញពីរដ្ឋាភិបាលរៀងៗខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសាររួមបញ្ចូលវិធានការអនាម័យនិងភូតតាមអនាម័យ និងរបាំងបច្ចេកទេស ពាណិជ្ជកម្មទៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងទំនិញ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពី សហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច ទូលំទូលាយ រវាងសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន។
- ធ្វើនៅភ្នំពេញ ថ្ងៃទី១៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំពីរពាន់ដប់ពីរ ជាពីរច្បាប់ ជាភាសាអង់គ្លេស។

សម្រាប់ប្រឹក្សាធារណៈសាធារណៈ
ហត្ថលេខា

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលសាធារណៈរដ្ឋប្រជាមានិតចិន
ហត្ថលេខា

លីម យុកសេង
រដ្ឋមន្ត្រីទី២ កិច្ចការអន្តរជាតិ និងពាណិជ្ជកម្ម

ចេង ឌីម៉ង់
រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

សម្រាប់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ហត្ថលេខា

ធម្មប្រសិទ្ធ
ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី
ហត្ថលេខា

ហ្គីតា អ៊ីវ៉ាន់ វីយ៉ាវ៉ាន់
រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម
សម្រាប់សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ
ហត្ថលេខា

ណាម វីយ៉ាគីត
រដ្ឋមន្ត្រី ឧស្សាហកម្ម និងពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់ម៉ាឡេស៊ី
ហត្ថលេខា

ម៉ូស្តាហ្វា មហាម៉េត
រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ និងឧស្សាហកម្ម

សម្រាប់សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា
ហត្ថលេខា

កាន ហ្សូ
រដ្ឋមន្ត្រីសហភាព សម្រាប់ផែនការអន្តរជាតិ និងការអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច

បកប្រែក្រៅផ្លូវការ

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន
ហត្ថលេខា

ត្រីហ្គូរី អេល ដូម៉ងហ្វូ
លេខាធិការ ពាណិជ្ជកម្ម និងឧស្សាហកម្ម

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី
ហត្ថលេខា

លីម អេងតាង
រដ្ឋមន្ត្រី ពាណិជ្ជកម្ម និងឧស្សាហកម្ម
សម្រាប់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ហត្ថលេខា

ប៊ុនសុង ទេវីយ៉ាភីរម្យ
រដ្ឋមន្ត្រី ពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម
ហត្ថលេខា

វូ ហ៊ុយ ហ្វុង
រដ្ឋមន្ត្រី ឧស្សាហកម្ម និងពាណិជ្ជកម្ម



PROTOCOL TO INCORPORATE TECHNICAL BARRIERS TO TRADE AND SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES INTO THE AGREEMENT ON TRADE IN GOODS OF THE FRAMEWORK AGREEMENT ON COMPREHENSIVE ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic ("Lao PDR"), Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to collectively as "ASEAN" or "ASEAN Member States" or singularly as "ASEAN Member State"), and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China"), (hereinafter referred to collectively as "Parties" or individually as " Party"),

RECALLING the Agreement on Trade in Goods of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "TIG Agreement"), signed by Economic Ministers of the ASEAN Member States and China on 29 November 2004 in Vientiane, Lao PDR, and its associated Protocols;

RECOGNISING the need to deepen economic linkages between ASEAN and China by minimising barriers to trade while ensuring the protection of human, animal or plant life or health in their respective territories;



CONFIDENT that a high-quality TIG Agreement would facilitate and enhance the effective implementation and utilisation of tariff preferences under the ASEAN-China Free Trade Area;

NOTING that Article 18 of the TIG Agreement provides that the TIG Agreement "shall include all future legal instruments agreed pursuant to this Agreement";

SEEKING to incorporate into the TIG Agreement substantive provisions on the application of technical barriers to trade (hereinafter referred to as "TBT") and the application of sanitary and phytosanitary (hereinafter referred to as "SPS") measures;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**CHAPTER 1
TECHNICAL BARRIERS TO TRADE**

**Article 1
Objective**

The objectives of this Chapter are to:

- a) facilitate and promote trade in goods among the Parties by ensuring that technical regulations, standards and conformity assessment procedures do not create unnecessary barriers to trade;
- b) strengthen cooperation, including information exchange in relation to the preparation, adoption and application of standards, technical regulations and conformity assessment procedures;
- c) promote mutual understanding of each Party's standards, technical regulations and conformity assessment procedures; and



- d) effectively solve the problems arising from trade between the Parties.

Article 2
Scope

This Chapter shall apply to all technical regulations, standards and conformity assessment procedures of each Party that may, directly or indirectly, affect trade in goods between the Parties. It shall exclude:

- a) SPS measures which are covered in Chapter 2 of this Protocol; and
- b) purchasing specifications prepared by governmental bodies for production or consumption requirements of governmental bodies.

Article 3
Definitions

For the purposes of this Protocol, the definitions set out in Annex 1 to the Agreement on Technical Barriers to Trade in Annex 1A to the WTO Agreement (hereinafter referred to as "TBT Agreement") shall apply.

Article 4
Affirmation of the TBT Agreement

The Parties affirm their rights and obligations with respect to each of the other Party under the TBT Agreement.

Article 5
Technical Regulations

1. Where relevant international standards exist or their completion is imminent, each Party shall use them, or relevant parts of them, as a basis for their technical regulations except when such international standards or



relevant parts would be an ineffective or inappropriate means for the fulfilment of the legitimate objectives pursued, for instance, due to fundamental climatic or geographical factors or fundamental technological problems.

2. Each Party shall give positive consideration to accepting as equivalent, technical regulations of another Party, even if these regulations differ from its own, provided it is satisfied that these regulations adequately fulfill the objectives of its own regulations.

3. Where a Party does not accept a technical regulation of another Party as equivalent to its own, it shall, upon request of the other Party, explain the reasons for its decision.

**Article 6
Standards**

1. With respect to the preparation, adoption and application of standards, each Party shall ensure that its standardising body or bodies accept and comply with Annex 3 to the TBT Agreement.

2. Each Party shall encourage the standardising body or bodies in its territory to cooperate with the standardising body or bodies of other Parties. Such cooperation shall include, but is not limited to:

- a) exchange of information on standards;
- b) exchange of information relating to standard setting procedures; and
- c) cooperation in the work of international standardising bodies in areas of mutual interest.



**Article 7
Conformity Assessment Procedures**

1. Each Party shall seek to enhance the acceptance of the results of conformity assessment procedures conducted in the territories of other Parties with a view to increasing efficiency and ensuring cost effectiveness of the conformity assessments.
2. The Parties recognise that a broad range of mechanisms exists to facilitate the acceptance of conformity assessment procedures and the results thereof.
3. The Parties agree to exchange information on conformity assessment procedures, including testing, inspection, certification, accreditation and metrology, with a view to negotiating cooperation agreements in the field of conformity assessment procedures in a manner consistent with the provisions of the TBT Agreement and the relevant domestic legislation of the Parties.
4. When cooperating in conformity assessment, the Parties shall take into consideration their participation in the applicable regional and/or international organisations such as International Accreditation Forum (IAF), International Laboratory Accreditation Cooperation (ILAC), the International Bureau of Weights and Measures (BIPM), the International Organisation of Legal Metrology (OIML) and other relevant international organisations.
5. The Parties agree to encourage their conformity assessment bodies to work closer with a view to facilitating the acceptance of conformity assessment results between both Parties.
6. A Party shall, upon request of another Party, provide its reasons for not accepting the results of any conformity assessment procedure performed in the territory of that other Party.



**Article 8
Transparency**

1. Each Party affirms its commitment to ensuring that information regarding proposed new or amended technical regulations, standards and conformity assessment procedures is made available in accordance with the relevant requirements of the TBT Agreement.
2. Each Party shall make available the full text of its notified technical regulations and conformity assessment procedures to the requesting Party within 15 working days after receiving the written request.
3. Each Party shall allow at least 60 days for the other Party to present comments except where risks to health, safety and the environment arising or threatening to arise warrant urgent actions.
4. Each Party should take the comments of the other Party into due consideration and shall endeavour to provide responses to these comments upon request.

**Article 9
Technical Consultations**

1. When a Party considers that a relevant technical regulation or conformity assessment procedure of the other Party has constituted unnecessary obstacle to its exports, it may request technical consultations. The requested Party shall respond as early as possible to such request.
2. The requested Party shall enter into technical consultations within a period mutually agreed, with a view to reaching a mutually satisfactory solution. Technical consultations may be conducted via any means mutually agreed by the Parties concerned.



3. When deemed necessary, the relevant Parties should establish an *ad hoc* working group, endorsed by the Subcommittee on Standards, Technical Regulations and Conformity Assessment Procedures referred to in Article 12 of this Chapter, to identify a workable and practical solution that would facilitate trade.

4. If one Party rejects the request of the other Party for the establishment of an *ad hoc* working group, that Party, upon request of the other Party, shall explain its rejection.

5. Where there is a non-compliance of an imported consignment with the technical regulations or conformity assessment procedures of the importing Party, the Parties shall undertake the necessary steps to address the non-compliance without undue delay.

**Article 10
Technical Cooperation**

1. The Parties shall intensify their joint efforts in the fields of technical regulations, standards and conformity assessment procedures with a view to facilitating access to each other's markets.

2. Each Party shall, upon request of another Party, give positive consideration to proposals to supplement existing cooperation on technical regulations, standards and conformity assessment procedures. Such cooperation, which shall be on mutually determined terms and conditions, may include but is not limited to:

- a) advice or technical assistance relating to the development and application of technical regulations, standards and conformity assessment procedures;
- b) encouraging cooperation between conformity assessment bodies of the Parties;



- c) use of accreditation to qualify conformity assessment bodies;
- d) enhancing technical capacity in calibration, testing, inspection, certification and accreditation to meet relevant international standards, recommendations and guidelines;
- e) cooperation in areas of mutual interest in the work of relevant regional and international bodies relating to the development and application of standards and conformity assessment procedures; and
- f) strengthening communication and coordination in the WTO/TBT Committee and other relevant international or regional fora.

**Article 11
Contact Points**

1. Each Party shall designate a contact point or contact points who shall, for that Party, have the responsibility for coordinating the implementation of this Chapter.
2. Each Party shall provide each of the other Parties with the name of the designated contact point or contact points and the contact details of the relevant official in that organisation, including telephone, facsimile, email and any other relevant details.
3. Each Party shall notify each of the other Parties promptly of any change in their contact points or any amendments to the details of the relevant officials.



**Article 12
Implementation**

The Parties hereby establish a Sub-Committee on Standards, Technical Regulations and Conformity Assessment Procedures (STRACAP Sub-Committee), consisting of representatives of the Parties, to monitor the implementation of this Chapter.

Chapter 2

SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES

**Article 13
Objective**

The objectives of this Chapter are to:

- a) facilitate trade among the Parties while protecting human, animal or plant life or health in their territories;
- b) provide transparency in and understanding of the application of each Party's SPS measures;
- c) strengthen cooperation among the competent authorities of the Parties which are responsible for matters covered by this Chapter; and
- d) enhance practical implementation of the principles of the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures in Annex 1A of the WTO Agreement (hereinafter referred to as the "SPS Agreement").

**Article 14
Scope**

This Chapter shall apply to all SPS measures, which may, directly or indirectly, affect trade between the Parties.



**Article 15
Definitions**

For purposes of this Chapter:

- a) the definitions in Annex A of the SPS Agreement shall apply;
- b) **“competent authorities”** means those authorities within each Party recognised by the national government as responsible for developing and administering the various sanitary and phytosanitary measures within that Party; and
- c) international standards, guidelines and recommendations shall have the same meaning as in Annex A, paragraph 3 of the SPS Agreement.

**Article 16
General Provisions**

- 1. The Parties affirm their rights and obligations with respect to each other under the SPS Agreement.
- 2. The Parties commit to apply the principles of the SPS Agreement in the development and application of any SPS measure.

**Article 17
Risk Analysis**

The Parties recognise that risk analysis is an important tool for ensuring that SPS measures have scientific basis. The Parties shall ensure that their SPS measures are based on an assessment of the risks to human, animal or plant life or health as provided in Article 5 of the SPS Agreement, taking into account the risk assessment techniques developed by the relevant international organisations.



**Article 18
Harmonisation**

1. The Parties shall make best endeavour to base their SPS measures on international standards, guidelines or recommendations where they exist.
2. The Parties shall strengthen communications, cooperation and coordination with each other, where appropriate, in the International Plant Protection Convention (IPPC), the *Codex Alimentarius* Commission (Codex) and the World Organisation for Animal Health (OIE).

**Article 19
Regionalisation**

The Parties recognise the principles of regionalisation and its implementation as provided for in Article 6 of the SPS Agreement and the relevant standards and guidelines established by the relevant international organisations.

**Article 20
Equivalence**

1. Each Party shall give positive consideration to accepting as equivalent the SPS measures of the other Party that can achieve the same appropriate level of protection.
2. The Parties shall, upon request, enter into consultations with the aim of achieving recognition arrangements of the equivalence of specified SPS measures.

**Article 21
Transparency**

1. The Parties shall notify each other electronically through their respective WTO/SPS Enquiry Points of their proposed SPS measures at the same time as they submit



notifications to the WTO Secretariat in accordance with relevant provisions of the SPS Agreement.

2. Each Party shall make available the full text of its notified SPS measures to the requesting Party within 15 working days after receiving the written request.

3. Each Party shall allow at least 60 days for the other Party to present comments except where risks to human, animal or plant life or health arising or threatening to arise warrant urgent actions.

4. Each Party shall provide timely information related to any SPS matter which may arise from bilateral trade between the Parties.

**Article 22
Technical Cooperation**

1. The Parties agree to explore the opportunity for technical cooperation and technical assistance on SPS issues, with a view to enhancing the mutual understanding of the regulatory systems of the Parties and facilitating access to each other's markets.

2. Each Party, on request, shall give due consideration to cooperation in relation to SPS issues. Such cooperation, which shall be on mutually agreed terms and conditions, may include, but are not limited to:

- a) strengthening exchange of experience and cooperation in the development and application of SPS measures;
- b) cooperation on the implementation of the concept of regionalisation in accordance with Article 6 of the SPS Agreement and the relevant international standards, guidelines, and recommendations, in order to facilitate trade between the Parties;



- c) strengthening cooperation with respect to, *inter alia*, laboratory testing techniques, disease/pest control methods and risk analysis methodology; and
- d) enhancing cooperation and exchange of experience between the WTO/SPS Enquiry Points of the Parties.

Article 23
Competent Authority and Contact Points

1. Each Party shall designate a contact point to facilitate distribution of enquiries, requests or notifications made in accordance with this Chapter.
2. Each Party shall provide a description of its competent authorities and their division of functions and responsibilities.

Article 24
Implementation

The Parties hereby establish a Sub-Committee on Sanitary and Phytosanitary Matters (SPS Sub-Committee), consisting of representatives from the relevant government agencies of the Parties, to monitor the implementation of this Chapter.

Chapter 3

FINAL PROVISIONS

Article 25
Amended or Successor International Agreements

If any international agreement, or a provision therein, referred to in this Protocol (or incorporated into this Protocol) is amended, the Parties shall consult on whether it is necessary to amend this Protocol, unless this Protocol provides otherwise.



**Article 26
Amendments**

This Protocol may be amended by agreement in writing by the Parties and such amendment shall come into force on such date or dates as may be agreed among them.

**Article 27
Dispute Settlement**

The Agreement on Dispute Settlement Mechanism of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China shall apply to this Protocol.

**Article 28
Depositary**

For the ASEAN Member States, this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof, to each ASEAN Member State.

**Article 29
Entry Into Force**

1. This Protocol shall enter into force on 1 January 2013.
2. The Parties shall undertake to complete their internal procedures for the entry into force of this Protocol prior to 1 January 2013.
3. A Party shall, upon the completion of its internal procedures for the entry into force of this Protocol, notify all the other Parties in writing.
4. Where a Party is unable to complete its internal procedures for the entry into force of this Protocol by 1



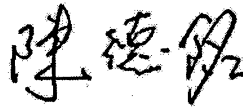
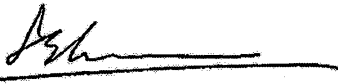
January 2013, the rights and obligations of that Party under this Protocol shall commence on the date of the Party's written notification to all the other Parties that it has completed its internal procedure for the entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol to Incorporate Technical Barriers to Trade and Sanitary and Phytosanitary Measures into the Agreement on Trade in Goods of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China.

DONE at Phnom Penh, Cambodia, this 19 November in the Year Two Thousand and Twelve, in duplicate copies in the English language.

For Brunei Darussalam:

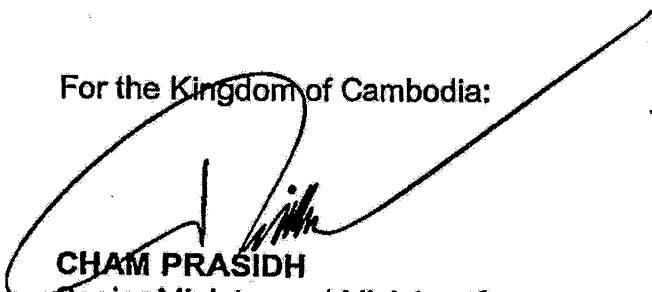
For the People's Republic of China:



LIM JOCK SENG
Second Minister of Foreign
Affairs and Trade

CHEN DEMING
Minister of Commerce

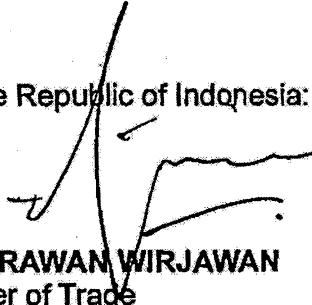
For the Kingdom of Cambodia:



CHAM PRASIDH
Senior Minister and Minister of
Commerce



For the Republic of Indonesia:



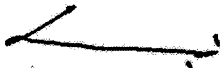
GITA IRAWAN WIRJAWAN
Minister of Trade

For the Lao People's Democratic Republic:



NAM VIYAKETH
Minister of Industry and Commerce

For Malaysia:



MUSTAPA MOHAMED
Minister of International Trade and Industry

For the Republic of the Union of Myanmar:



KAN ZAW
Union Minister for National Planning and Economic Development

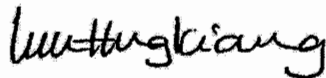


For the Republic of the Philippines:



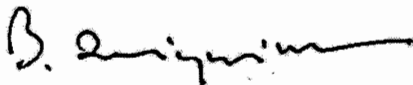
GREGORY L. DOMINGO
Secretary of Trade and Industry

For the Republic of Singapore:



LIM HNG KIANG
Minister for Trade and Industry

For the Kingdom of Thailand:



BOONGSONG TERIYAPIROM
Minister of Commerce

For the Socialist Republic of Viet Nam:



VU HUY HOANG
Minister of Industry and Trade

